

# CYRILLO- METHODIAN PAPERS

ZESZYTY CYRYLO-METODIAŃSKIE

12 | 2023



MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY IN LUBLIN  
INSTITUTE OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

*Cyrillo-Methodian Papers* | *Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie* | 12/2023 .....

EDITORIAL TEAM | KOLEGIUM REDAKCYJNE

PETAR SOTIROV, UMCS – Editor-in-chief  
KAMEN RIKEV, UMCS – Managing editor  
AGNIESZKA GOZDEK, UMCS  
EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK, UMCS  
PIOTR ŻŁOTKOWSKI, UMCS  
DIMKA SAVOVA, Sofia University of St. Kliment Ohridski  
IVO BRATANOV, Konstantin Preslavsky University of Shumen  
PIOTR STEINBRICH, John Paul II Catholic University of Lublin

EDITORIAL BOARD | RADA NAUKOWA

KLÁRA AGYAGÁSI, University of Debrecen, Hungary  
DEJAN AJDAČIĆ, University of Gdansk  
FELIKS CZYŻEWSKI, Maria Curie-Skłodowska University in Lublin  
KLIMENTINA IVANOVA, Sofia University of St. Kliment Ohridski, Bulgaria  
BOŽIDAR JEZERNIK, University of Ljubljana, Slovenia  
GEORGI MINCZEW, University of Lodz  
EDWARD MOŻEJKO, University of Alberta, Canada  
DIETER STERN, University of Ghent, Belgium  
DIANA STOLAC, University of Rijeka, Croatia  
GRAŻYNA SZWAT-GYŁYBOWA, Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences  
MARIYANA TSIBRANSKA-KOSTOVA, Institute for Bulgarian Language of the Bulgarian Academy of Sciences  
SVETLANA VASSILEVA-KARAGYOZOVA, University of Kansas  
DOJČIL VOJVODIĆ, University of Novi Sad, Serbia

EDITORIAL ADDRESS | ADRES REDAKCJI

Instytut Językoznawstwa i Literaturoznawstwa | Wydział Filologiczny | UMCS w Lublinie  
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4a, pok. 428, 20-031 Lublin  
tel. +48 81 53 7 26 52  
e-mail: petar.sotirov@mail.umcs.pl, rikev@umcs.pl

PUBLISHER | WYDAWCA

Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie  
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin  
Budynek Biblioteki Głównej UMCS, III p.  
tel.: +48 81 537 54 24  
e-mail: wydawnictwo@umcs.eu

[www.journals.umcs.pl/zcm](http://www.journals.umcs.pl/zcm)

e-ISSN: 2449-8297



## CONTENTS | SPIS TREŚCI

Andreana Eftimova	
ВЛИЯНИЕ НА ЛЕКСИКОГРАФСКОТО ОПИСАНИЕ НА ПОЛСКИТЕ И БЪЛГАРСКИТЕ ФЕМИНАТИВИ И МАСКУЛИНИЗМИ ВЪРХУ ДЕБАТА И РЕШЕНИЯТА ЗА УПОТРЕБАТА ИМ В ПУБЛИЧНИ ПЛАТФОРМИ ЗА ОБМЕН НА СЪДЪРЖАНИЕ	7
Svetlana Shnitman-Mcmillin	
<i>ЗДЕСЬ ПТИЦЫ НЕ ПОЮТ...</i> (РОССИЙСКИЕ АНТИВОЕННЫЕ ПЕСНИ)	44
Bogumil Gasek	
OSOBLIWOŚCI UŻYCIA FORMY <i>IMIĘ + IMIĘ ODOJCOWSKIE</i> W ROSYJSKOJĘZCZNEJ KOMUNIKACJI POLITYCZNEJ I MEDIALNEJ	72
Piotr Valeja	
РЕЦЕПЦИЯ ПЬЕСЫ ТАДЕУША СЛОБОДЗЯНЕКА <i>НАШ КЛАСС: ИСТОРИЯ В XIV УРОКАХ</i> В ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ	90
Nadelina Ivova	
ОКАЗИОНАЛНИ ПРОЯВИ В УПОТРЕБАТА НА БЪЛГАРСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ, СЪДЪРЖАЩИ НАЗВАНИЕ НА ДРЕХА ИЛИ ЧАСТ ОТ ДРЕХА	108
Joanna Mleczko	
BUŁGARSKIE CHRONONIMY WIOSENNYCH OKRESÓW ŚWIĄTECZNYCH	126
Anna Stasienko	
POLSKIE GNIAZDA SŁOWOTWÓRCZE Z RZECZOWNIKAMI WYJŚCIOWYMI NAZYWAJĄCYMI PORY ROKU W PORÓWNANIU Z ROSYJSKIMI	142

Magdalena Baer  
KONTEKST HISTORYCZNY WYBRANYCH KOLOKACJI  
JĘZYKA CHORWACKIEGO 156

Robert Bońkowski  
SERBSKIE RZECZOWNIKI MOTYWOWANE  
LEKSEMEM 'ДЕТЕ' ('ДЕЦА') 170

Steliana Aleksandrova  
РИМИТЕ В ПОЕЗИЯТА НА КОНСТАНТИ ИЛДЕФОНС  
ГАЛЧИНСКИ (ОСОБЕНОСТИ ПРИ ПРЕВОДА  
НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК) 182

**RECENZJE, PRZEGLĄDY, SPRAWOZDANIA |  
REVIEWS, NOTICES, REPORTS**

Diana Blagoeva  
NOWY WKŁAD DO BADAŃ NAD FRAZELOGIĄ SŁOWIAŃSKĄ 195  
[Sosnowski, Wojciech. *Studium konfrontatywne frazeologii bułgarskiej, polskiej i ukraińskiej*. Warszawa: Instytut Sławistyki PAN & Fundacja Sławistyczna, 2021.]

Iliana Genew-Puhalewa  
POLSKO-BUŁGARSKI WKŁAD W ROZWÓJ WIROLINGWISTYKI 200  
[Długosz, Natalia & Andreana Eftimova. *Syndrom postcovidowy w języku. Polsko-bułgarskie studium przypadku (raport z badań eksperymentalnych)*. Poznań: UAM, 2023.]

Maya Angelova  
НОВА МОНОГРАФИЯ ВЪРХУ ПОЛСКО-БЪЛГАРСКИТЕ  
ЛИТЕРАТУРНИ И КУЛТУРНИ ВРЪЗКИ 205  
[Grigorova, Margreta & Jarosław Ławski, red. *Bułgaria i Polska – paralele literackie i kulturowe. Studia*. Białystok: Temida 2, 2022.]

Mihaela Kuzmova  
НОВА КНИГА ЗА БЪЛГАРСКИЯ НАЦИОНАЛЕН ХАРАКТЕР 216  
[Недкова, Емилия & Ния Пенева, съст. *Щрихи от българския национален характер*. Русе: РУ Ангел Кънчев, 2022.]

Kristiyan Yanev	
ВАРИАЦИИ ВЪРХУ МЕЖДУВОЕННАТА БЪЛГАРСКА ЛИТЕРАТУРА	222
[Стоянова, Надежда. <i>Украси и гримаси. Мода и модерност в българската литература от 20-те и 30-те години на XX век.</i> София: Парадигма, 2022; Русева, Мария. <i>Поетика на пътя в българската литература от 20-те и 30-те години на XX век.</i> София: УИ Св. Климент Охридски, 2022.]	
Maya Kuzova	
ОБРАЗИТЕ НА ЖЕНАТА И МЪЖА В ПАРЕМИОЛОГИЯТА – АМПЛИТУДИ НА ОЦЕНКАТА, КОМПЛЕКСИ, СТЕРЕОТИПИ И КОНТРАСТЕРЕОТИПИ	228
[Хамзе, Димитрина. <i>Културата на пола в пословиците (върху материал от полската и българската паремиялогия).</i> Пловдив: УИ, 2023.]	
Maya Krstich, Darya Voyvodich	
LXI СКУП СЛАВИСТА СРБИЈЕ: СЛАВИСТИЧКА ИСТРАЖИВАЊА – ИЗМЕЂУ ФИЛОЛОГИЈЕ И КУЛТУРОЛОГИЈЕ (БЕОГРАД, 2023)	234
Maria Stefanova	
ЧЕТЕМ С АСЯ И ЯВОР – ПЪРВИЯТ БУКВАР ЗА ДЕЦА БИЛИНГВИ	250
[Арикова, Акулина & Анастасия Новикова & Вяра Михайлова & Еслица Попова. <i>Четем с Ася и Явор.</i> София: Заедно в час, 2021.]	
<b>NOTES ON THE AUTHORS   NOTY O AUTORACH</b>	253